

## CV ANGELA ALBANESE

Angela Albanese is Associate Professor of Comparative Literatures (COMP-01/A Literary Criticism and Comparative Literatures) at the University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture. She is responsible for the courses in *Comparative Literatures* (54 hours) in the Bachelor's Degree Programme in “European Languages and Cultures”; *Literature, Writing and Theatre Criticism* (54 hours) in the Master's Degree Programme in “Languages, Cultures, Communication”; *Translation Theories* (36 hours) in the Master's Degree Programme in “Languages, Cultures, Communication”; and *Theatre Writing and Storytelling* (12 hours) in the Second-level Master's Programme in “Public and Digital History”. She also teaches at the “Iolanda Gazzo” Theatre School of ERT Emilia Romagna Teatro / Teatro Nazionale.

She is a member of the Teaching Board of the PhD Programme in “Literatures, Arts, Media: Transcodification” at the University of L'Aquila.

Her research areas are comparative literatures, translation theory and history, contemporary theatre, and practices of reception, rewriting and transcoding of texts into other literary genres and media. The relationship between literature and visual culture is also among her research interests.

## EDUCATION, TRAINING AND PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- Scientific high-school diploma (year awarded: 1992), mark 58/60.
- Degree under the old Italian university system in Modern Literature, literary-critical specialisation, University of Calabria, awarded on 24 July 1996, final mark 110/110 cum laude, with the thesis awarded “dignity of publication”. Thesis title: *L'Arte del Ricordare di G.B. Della Porta*.
- PhD in Comparative Languages and Cultures awarded on 29 March 2012 (three-year programme 2009/2011) at the University of Modena and Reggio Emilia, Doctoral School in Humanities; evaluation: excellent.
- National Scientific Qualification for the position of Associate Professor in the academic discipline COMP-01/A Literary Criticism and Comparative Literatures (from 03/04/2018 to 03/04/2027).
- National Scientific Qualification for the position of Associate Professor in the academic discipline ITAL-01/A Italian Literature (from 01/08/2018 to 01/08/2027).
- Since 1 February 2022, appointed Associate Professor of Comparative Literatures, academic discipline COMP-01/A Literary Criticism and Comparative Literatures, at the University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture.
- National Scientific Qualification for the position of Full Professor in the academic discipline COMP-01/A Literary Criticism and Comparative Literatures, awarded on 05/11/2024. Validity: from 05/11/2024 to 05/11/2035.

## TEACHING

She teaches “Comparative Literature” in the undergraduate Program in European Languages and Cultures, “Literary and Drama Criticism” and “Theories of Translation” in the graduate Program in Languages, Cultures, Communication, and “Theatre Writing and Storytelling” in the Master Program in Public and Digital History at the Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia.

She teaches “Theories and practices of new forms of theatre writing”, at “Iolanda Gazzero” School of Theatre, ERT Emilia-Romagna Teatro.

From 2010 to 2018 she also taught “Theory of Translation” at the Higher Training course for Literary Translators at the (FUSP, San Pellegrino Unicampus Foundation).

From 2010 to 2021 she taught “Italian Literature”, “History of Italian Literature”, “Italian Language and Culture”, “Comparative Literature”, “Translation Theory” at University of Modena and Reggio Emilia, University of Verona, SSML (University for Interpreters and Translators) in Padova; she taught in many courses and workshops on literary translation, contemporary Theatre, and lectured at many Italian and foreign universities including the University of Durham (UK), Universidade de Lisboa, Universities of Genova, IULM Milano, Angers, Messina, Siena, Venezia, L’Aquila, Pavia, Napoli etc.

From 2012 to 2022 she was the International Advisor at the Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia.

## **INSTITUTIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES**

- President of the Master's Degree Programme in Languages, Cultures, Communication. Since 01/11/2025, ongoing.
- Department Delegate for Student Guidance and Orientation. From 01/11/2024 to 31/10/2025.
- Member of the Internationalisation Committee of the Department of Linguistic and Cultural Studies. Since 01/02/2022 and, as permanent faculty member, still ongoing (from 01/03/2012 to 31/01/2022 as Department International Advisor).
- Coordinator of Erasmus Plus mobility agreements with the following universities: Universidad del Pais Vasco; Universidad de Granada; Universidad de Jaen; Universitat de Valencia; Universitet i Bergen; Universidade de Lisboa; University of Warsaw; University of Ljubljana; Universitat de Girona. Since 01/02/2022, ongoing.
- Member of the Department Committee for assessing the knowledge of Italian required of non-EU students residing abroad. From 01/02/2022 to 30/04/2025.
- Department Coordinator for institutional relations with ERT - Emilia-Romagna Teatro - Teatro Nazionale. Since 01/02/2022, ongoing.
- Member of the Scientific Committee of the Master's Programme in “Public and Digital History”, Department of Linguistic and Cultural Studies, University of Modena and Reggio Emilia. Since 01/02/2022, ongoing.
- Coordinator of study plans for the Master's Degree Programme in Languages, Cultures, Communication from 18/12/2024 to 31/10/2025.
- Coordinator for Internationalisation for the Master's Degree Programme in Languages, Cultures, Communication from 18/12/2024, ongoing.
- Coordinator of relations with Stakeholders for the Master's Degree Programme in Languages, Cultures, Communication, since 01/02/2022, ongoing.
- Member of the Academic Board of PHD Programme in LITERATURE, ARTS, MEDIA: TRANSCODIFICATION, University of L'Aquila (currently supervisor of three PhD students, XXXVIII and XXXIX cycle).
- Member of the Academic Board of PHD Programme in Studies on Translation, University of Siena.

## PUBLICATIONS:

### Articles in national and international journals:

1. Albanese, A., *Digging in the Dust. Dialogue between man and woman by Saverio La Ruina*, in «Trame di letteratura comparata», IX, 1, gennaio-dicembre 2025, pp. 145-158.
2. Albanese, A., “*Icono-Texts*”: *European Translations into Images of The Tale of Tales*, in «Favola & fiaba. Rivista internazionale di studi e ricerche nelle letterature classiche e moderne», n. 3, 2025, Pisa-Roma, Serra editore, pp. 13-35.
3. Albanese, A., *Tempi di percorrenza di Via del Popolo. Il teatro della memoria di Saverio La Ruina*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», n. 23, 2025, pp. 107-123 (<https://teseo.unitn.it/index.php/ticontre/article/view/3535/3975>).
4. Albanese, A., *Storie migranti a teatro. Gabriele Vacis e le Pratiche Teatrali per la Cura della Persona*, in «Scritture migranti», n° 17 (2023).
5. Albanese, A., *Una riscrittura contemporanea dell'Oresteia: Radio Argo, tragedia per voci sole tra Eschilo e Testori*, in «Letteratura e Letterature», n. 16, 2022, pp. 107-116.
6. Albanese, A., *Intertestualità, parodia, teatro: da un Macbeth lombardo a un Padre Ubu afro-romagnolo*, in «Moderna», vol. XXIII, 1-2, 2021, pp. 195-205.
7. Albanese, A., *Passionate Errancy: l'atelier dell'errore in Drawing and Performance*, in «Revue Internationale Dire et Chanter Les Passions», 1, settembre 2021, pp. 45-53 (<https://dclp.eu/index.php/2021/08/31/dclp-1-1/>).
8. Albanese, A., *I racconti dell'Atelier dell'Errore fra disegno e performance*, in «Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali», n. 24, 2020, pp. 25-38.
9. Albanese, A., *Tradurre per il teatro. Un commento su Polvere/ Dust di Saverio la Ruina*, in «Teatro e Storia», n. 41, 2020, pp. 395-403.
10. Albanese, A., *Abicì delle guerre: fototesti e riscritture tra Brecht e Broomberg-Chanarin*, «Arabeschi - Rivista internazionale di studi su letteratura e visualità», 2, 2020.
11. Albanese, A., “*Sound, Mysterious Sound, Impossible Sound*”. *The Hunchback Variations di Mickle Maher*, «Il lettore di provincia», gennaio-giugno 2019, pp. 111-125.
12. Albanese, A., *Gabriele Vacis. Educare alla relazione*, «Doppiozero», aprile 2019, <https://www.doppiozero.com/materiali/gabriele-vacis-educare-alla-relazione>.
13. Albanese, A., *Una fiaba distopica: Gatta Cenerentola in salsa Gomorra*, «Il lettore di provincia», 150, gennaio-giugno 2018, pp. 25-33.
14. Albanese A., *Traducción: no solo cuestión de palabras*, in *No solo una cuestión de palabras. La compleja vida de la traducción*, themed issue edited by A. Albanese, «Zibaldone. Estudios italianos», Vol. 5, 2, 2017, pp. 1-7. ZIBALDONE, ISSN: 2255-3576.
15. Albanese, A., *Figure, voci, suoni de La camera da ricevere. Radici bruniane e meticciano nella poetica teatrale di Ermanna Montanari*, «Il lettore di provincia», XLVIII, 148, gennaio/giugno 2017, pp. 55-65.
16. Albanese, A., *Hamlet Travestie. L'Amleto napoletano di Punta Corsara*, in *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*, Eds. E. Abignente, F. Cattani, F. de Cristofaro, G. Maffei, U. M. Olivieri, «Between», VI, 12, 2016, <http://www.betweenjournal.it/>.
17. Albanese, A., *Una nuova metamorfosi del Cunto di Basile: Il Racconto dei Racconti di Matteo Garrone*, «Testo a fronte», n. 54, XXVII, 2016, pp. 63-72.

18. Albanese, A., “*Essere formica e cavallo insieme*” *Natalia Ginzburg e la traduzione*, «griseldaonline», maggio 2016, <http://www.griseldaonline.it/speciale-ginzburg/natalia-ginzburg-e-la-traduzione-albanese.html>).
19. Albanese, A., *La paura siCura. il viaggio di Gabriele Vacis dentro le paure degli italiani*, in «Griseldaonline», aprile 2016, <http://www.griseldaonline.it/dibattiti/fahrenheit-151/La-paura-siCura-Albanese.html>.
20. Albanese, A., *Sermo humilis y lirismo en Italianesi de Saverio La Ruina*, «Zibaldone. Estudios italianos», Vol 4, No 1 (2016) <https://ojs.uv.es/index.php/zibaldone/article/view/7912>.
21. Albanese, A., *Scavare nella Polvere. Dialogo tra uomo e donna di Saverio La Ruina*, in «Mantichora», 5, dicembre 2015, pp. 2-14 (<http://ww2.unime.it/mantichora/wp-content/uploads/2016/06/Scavare-nella-Polvere.-Dialogo-tra-uomo-e-donna-di-Saverio-La-Ruina.pdf>).
22. Albanese, A., *U Tingiutu. Un Aiace di Calabria. Le crepe della politica nel teatro di Scena Verticale*, in *L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*, Eds. S. Albertazzi, F. Bertoni, E. Piga, L. Raimondi, G. Tinelli, «Between» V.10 (2015). <http://www.Between-journal.it/>.
23. Albanese, A. «*Guardare non è più un atto innocente*»: *il caso Santarcangelo. A colloquio con Silvia Bottiroli su censura e teatro*, «Between», V.9 (2015), <http://www.betweenjournal.it/>.
24. Albanese, A., “*Aida dint' 'a casa 'e Donna Tolla Pandola*”. *Parodie verdiane al San Carlino di Napoli, in Verdi e l'opera italiana nella letteratura europea*, edited by G. Bellati, «Il lettore di provincia», themed issue, 143, 2014, pp. 117-132.
25. Albanese A., *Note a margine di una nuova edizione de Lo cunto de li cunti*, «Studi e Problemi di Critica Testuale», 89, II, 2014, pp. 253-263.
26. Albanese, A., *Sermo humilis e lirismo in Italianesi di Saverio La Ruina*, «Between», IV, 7, 2014, (<http://www.Between-journal.it>).
27. Albanese, A., *I centomila miliardi di proverbi del Cunto de li Cunti nella versione inglese di Nancy Canepa*, «Italica», 90, 1, 2013, pp. 1-22.
28. Albanese, A., *Da La Gatta Cenerentola a La fola dla Zindrella: Basile riscritto in dialetto bolognese*, «Letteratura e Dialetti», 5, 2012, pp. 11-26.
29. Albanese, A., *Tricche varlacche e altri incantamenti nelle traduzioni del Cunto di Basile*, in F. Nasi e A. Albanese (eds.), *I dilemmi del traduttore di nonsense*, «Il Lettore di provincia», themed issue, XLIII, 38, gennaio-giugno 2012.
30. Albanese, A., *Teoria e pratica del tradurre in Benedetto Croce*, «Studi di Estetica», 43, 2012, pp. 87-117.
31. Albanese, A., *Un trattato cinquecentesco sulla memoria: L'Arte del Ricordare di G.B. Della Porta*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», vol. CLXXXVIII, anno CXXVIII, 621, 2011, pp. 86-108.
32. Albanese, A., *Della riscrittura del Cunto di Basile e di altre storie*, «Il Lettore di Provincia», luglio-dicembre, XLI, 135, Ravenna, Longo, 2010, pp. 51-66.
33. Albanese, A., *Un sogno di Roberto De Simone: la «Praefatio» alla riscrittura del «Cunto de li Cunti» di Basile*, «Strumenti Critici», XXV, n. 3, 2010, pp. 303-317.
34. Albanese, A., *Lussuria*, “e-Journal” del Dipartimento di Arti e Comunicazioni Università degli Studi di Palermo, 2004, ([http://www.arcojournal.unipa.it/index\\_it.html](http://www.arcojournal.unipa.it/index_it.html)).

## Monographs

1. Albanese, A., *A modo loro. Riscritture, transcodificazioni, dialoghi con i classici*, Palermo, UnipaPress, 2020.
2. Albanese A., *Identità sotto chiave. Lingua e stile nel teatro di Saverio La Ruina*, Macerata, Quodlibet, 2017.
3. Albanese, A., *Metamorfosi del Cunto di Basile. Traduzioni, riscritture, adattamenti*, Ravenna, Longo, 2012.

## Edited Volumes and Special Issues

1. Albanese, A., (ed. with M. Bondi, B. Bronzini, V. Gannuscio), *Opera across Borders. Word, Image, Scene and Digital Transformations*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2026.
2. Albanese, A., *Changes. Riscritture, sconfinamenti, talenti plurimi*, Milano, Mimesis, 2024.
3. Albanese, A., Introduction and editing of the monographic dossier *Scandalosa Ricerca. Contaminaciones, transcodificaciones, re-mediaciones pasolinianas*, journal «Zibaldone. Estudios Italianos», Vol. 10, No. 2, 2022, pp. 1-81.
4. Albanese, A. (ed. with M. Arpaia), *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, Ravenna, Longo, 2020.
5. Albanese, A., Introduction and editing of the monographic issue on literary translation *No solo una cuestión de palabras. La compleja vida de la traducción*, journal «Zibaldone. Estudios Italianos», Vol 5, No 2, 2017, <https://ojs.uv.es/index.php/zibaldone/issue/view/774>.
6. Albanese A., (ed. with M. Arpaia and C. Russo), *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, Napoli, Orientale University Press, 2015.
7. Albanese, A., (ed. with F. Nasi), *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015.
8. Albanese, A. (ed. with F. Nasi), *I dilemmi del traduttore di nonsense*, «Il Lettore di provincia», themed issue, XLIII, 38, gennaio-giugno, 2012.

## Peer-Reviewed Book Chapters and Special-Issue Articles

1. Albanese, A., *Trattenimento de' peccerille? Riscritture e traduzioni delle fiabe di Basile*, in *Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, in “i quaderni di ri.tra”, 3, 2026, <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/247>, pp. 58-74.
2. Albanese, A., *Opera as a Popular Genre? Verdi Parodies at the San Carlino Theatre in Naples*, in Albanese, A., (ed. with M. Bondi, B. Bronzini, V. Gannuscio), *Opera across Borders. Word, Image, Scene and Digital Transformations*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2026, pp. 7-24.
3. Albanese, A. (with M. Bondi, B. Bronzini, V. Gannuscio), *Introduction: A Diachronic Journey Across the Borders of the Operatic Genre*, in *Opera across Borders. Word, Image, Scene and Digital Transformations*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2026, pp. 1-5.
4. Albanese, A., *Introduzione*, in Id., *Changes. Riscritture, sconfinamenti, talenti plurimi*, Milano, Mimesis, 2024, pp. 7-18.

5. Albanese, A., *Ma la versione di Testori è un'altra cosa! Giovanni Testori e la Traduzione della prima lettera ai Corinti*, in F. Fava, E. Zuccato (ed.), *Margini della traduzione*, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia, Modena, Mucchi, 2022, pp. 45-61.
6. Albanese, A., *Il corpo-non-corpo, il corpo malato. La poetica inospitale di Giovanni Testori*, in G. Carrara, L. Neri (eds.), *Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione*, Milano, Ledizioni, 2022, pp. 123-134.
7. Albanese, A., *Introduzione a Ernesto Orrico, Canzoniere storto*, Milano, Edizioni Underground?, 2022, pp. 6-17.
8. Albanese, A., *La fortuna del Cunto de li Cunti nella cultura italiana ed europea*, in Giambattista Basile, *Lo cunto de li cunti*, Roma, Treccani, Collana "Ut pictura poësis", 2021, pp. 25-40.
9. Albanese, A., *Aristofane a Scampia e Dante a Nairobi: la pedagogia teatrale di Marco Martinelli ed Ermanna Montanari*, in *Antologia Teatrale. Atto secondo*, edited by A. Lezza, F. Caiazzo, E. Ferrauto, Napoli, Liguori Editore, 2021, pp. 211-224.
10. Albanese, A., *Lo Cunto de li Cunti: variazioni europee di un prototipo 'degenere'*, in *Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata*, vol. I, edited by G. Mazzoni, S. Micali, N. Scaffai, P. Pellini, M. Tasca, Bracciano, Del Vecchio Editore, 2021, pp. 219-238.
11. Albanese, A., *¿To be or Fb? ¿Ser o parecer? Sobre el Hamlet take away de la compañía Berardi Casolari y otras visiones*, Introduction to G. Berardi, G. Casolari, *Hamlet take away*, bilingual edition, Valencia, Zibaldone, Canovaccio. Teatro, 2020, pp. 7-17.
12. Albanese, A., *"Sound, Mysterious Sound, Impossible Sound". The Hunchback Variations of Mickle Maher*, in A. Albanese (ed. with M. Arpaia), *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, Ravenna, Longo, 2020, pp. 133-143.
13. Albanese, A., *Prefácio a O conto dos contos do cavalier Giambattista Basile*, translation from Neapolitan, commentary and notes by Francisco Degani, São Paulo, Nova Alexandria, 2018, pp. 29-34 (Introduction to the first complete Portuguese translation of the Cunto de li Cunti).
14. Albanese, A., *Ricezione europea del Cunto de li Cunti di Basile: la traduzione inglese di J. E. Taylor del 1848*, in *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, edited by G. Carrascón and C. Simbolotti, Torino, aAccademia University Press, 2015, pp. 143-157.
15. Albanese, A., *Monologo sul pentagramma: La Borto di Saverio La Ruina*, in *La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo*, edited by A. Anastasi, V. Di Vita, Roma-Messina, Corisco Edizioni, 2015, pp. 32-49.
16. Albanese, A., *Le Gatte di Roberto De Simone*, in *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, edited by A. Albanese, M. Arpaia, C. Russo, Napoli, Orientale University Press, 2015, pp. 103-112.
17. Albanese, A., *Proverbi e metafore del Pentamerone di Basile: esperienze traduttive a confronto*, in *Tradurre Figure/Translating Figurative Language*, edited by Donna R. Miller, Enrico Monti, Bologna, CeSLIC, 'Quaderni del CeSLIC, Atti di Convegni', ISSN 1979-932X, 2014, pp. 361-373.

## **MANAGEMENT OF OR PARTICIPATION IN RESEARCH GROUP ACTIVITIES INVOLVING NATIONAL OR INTERNATIONAL COLLABORATIONS**

- Visiting Researcher at Durham University (UK), School of Modern Languages and Cultures (2010/2011); the University of Córdoba (Spain) (2022); Northwestern University in Chicago (USA) (January 2026); and the University of Edinburgh (UK) (April 2026).

- Principal Investigator, for the University of Modena and Reggio Emilia, of the AFAM-PNRR project entitled “POLIMNIA. L'OPERA PER TUTTI! INTERNATIONAL LIFELONG LEARNING AND PERFORMANCE FOR TRAINING NEW MUSIC PROFESSIONALITIES AND EDUCATION OF COMMUNITIES IN ITALY”, led by the “Tonelli” Conservatory of Modena and Carpi. AFAM-PNRR call. INTERNATIONALISATION OF HIGHER ARTISTIC AND MUSICAL EDUCATION INSTITUTIONS (AFAM) - Next Generation EU (NGEU) Programme.
- Member of DHMoRe - Interdepartmental Research Centre on Digital Humanities, University of Modena and Reggio Emilia.
- Member of the Scientific Committee of the “Centro Studi e Ricerche Janus - Traduzione e pratiche culturali” (<https://www.unipa.it/dipartimenti/cultureesocieta/Centro-Studi-e-Ricerche-Janus/>).
- Member of the Executive Board of the Consulta di Critica Letteraria e Letterature Comparete.
- Member of the Association for Studies in the Theory and Comparative History of Literature (COMPALIT).
- Member of the International Research Centre CRAE-UAB - Centre de Recerca en Arts Escèniques.
- Member of CIRM - Interuniversity Research Centre on Metaphor.
- Head of the Departmental Research Group “Riscritture. Research on rewritings, translations and transcodings from an intercultural and interdisciplinary perspective” (<https://www.dslc.unimore.it/it/ricerca/gruppi-di-ricerca>). Since 01/10/2023, ongoing.
- Coordinator of the FAR Departmental Research Project 2025 - Action 2.6: *GENERAZIONI. Scritture e riscritture, traduzioni e transizioni*.
- Member of the FAR Departmental Research Project 2023 - Action 9: *La fabbrica dell'autore. Edizioni, tradizioni, traduzioni*.
- Coordinator of the FAR Departmental Research Project 2022 - Action 6 - *L'autorialità sommersa: teatro, traduzione, ghostwriting*.
- Member of the FAR Unimore 2022 Mission Oriented research group *DHABILITY - De-silencing and Digitising Archives and Narratives of Migrants with Disability in the Modena Municipality (1970-2020s)*.
- Member of the international research group “Zibaldone”, University of Valencia, Spain (<http://www.zibaldone.es/>), whose outcomes to date include: 1) the foundation and scientific coordination of the peer-reviewed six-monthly international scientific journal «Zibaldone. Estudios Italianos» (<https://ojs.uv.es/index.php/zibaldone/index>); 2) the role of Director of the editorial series “Canovaccio. Teatro”: bilingual Spanish and Italian editions of contemporary Italian theatre texts (ongoing).
- Member of the international scientific committee (Universities of Angers, Rennes 2, Bologna, Verona) of the research project *Dire et chanter les passions - Les voix de l'émotion*. Its scientific outcomes to date include: 1) the first “Colloque Interdisciplinaire International” *Dire et chanter les passions: les voix de l'émotion*, University of Angers, France, 18-19 October 2019; 2) the second “Colloque Interdisciplinaire International”, University of Angers, France, 6 November 2020; 3) the third “Colloque Interdisciplinaire International”, University of Angers and University of Modena and Reggio Emilia, entitled “Dire e cantare passioni: L'emozione di Luciano Pavarotti”, 12 October 2021 (Unimore) and 21 October 2021 (University of Angers) (project duration: 2019-ongoing).
- Scientific coordinator, with Dr Maria Arpaia (PhD Unior), of the international research project *L'oralità sulla scena. Adattamenti e transcoding dal racconto orale al linguaggio del teatro* (2013-2020).

- Member of the international research group on Gender Studies. *Il femminile in ambito italiano e lusofono* (coordinating institution: Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, 2015-2016).

## MANAGEMENT OF OR PARTICIPATION IN EDITORIAL BOARDS OF SERIES AND JOURNALS

- Director of the editorial series “Canovaccio. Teatro”: bilingual Spanish and Italian editions of contemporary Italian theatre texts (2017-2022).
- Member of the Scientific Committee of the editorial series “Filosofie e Teatri: La scena di Ildegarda”, Edizioni Erranti, Cosenza (2019-2022).
- Member of the Scientific Committee of the peer-reviewed six-monthly international journal «Zibaldone. Estudios Italianos», University of Valencia, ISSN: 2255-3576.
- Member of the Scientific Committee of the peer-reviewed international journal «DLCP. Dire et chanter les passions», Université d'Angers ([www.univ-angers.fr/dclp](http://www.univ-angers.fr/dclp)).
- Member of the Scientific Committee of the journal «Favola & fiaba. Rivista internazionale di studi e ricerche nelle letterature classiche e moderne», Fabrizio Serra Editore.
- Member of the Editorial Board of the international Class A journal «Scritture Migranti».
- Section editor and member of the Editorial Board of «RITRA. Rivista di Traduttologia».
- Member of the Editorial Board of the «Quaderni della Società italiana di traduttologia» (Mucchi Editore).
- Topics Board Editor of «Literature», International peer-reviewed Journal on Literature and Cultural Studies, ISSN 2410-9789 ([https://www.mdpi.com/journal/literature/topic\\_editors](https://www.mdpi.com/journal/literature/topic_editors)).

## ORGANISATION OF SCIENTIFIC CONFERENCES IN ITALY OR ABROAD (selection):

- Member of the Scientific and Organising Committee of the international conference *La fabbrica dell'autore. Edizioni, tradizioni, traduzioni*, University of Modena and Reggio Emilia, 12 April 2024.
- Member of the Scientific Committee of the conference *Ritradurre la letteratura per ragazzi - Giornate di studio sulla ritraduzione* - Third edition, 5-7 December 2023, University of Trento.
- Member of the Scientific and Organising Committee of the European Day of Languages *Sapori locali e reti globali*, 26 September 2023, Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia.
- Scientific organisation of the international conference *CHANGES. Riscritture, sconfinamenti, talenti plurimi*, 31 March 2023, Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia.
- Member of the Scientific Committee of the international Compalit Conference on *L'autorialità polimorfica. Dall'aedo all'algoritmo*, University of L'Aquila, Department of Humanities, 24-26 November 2022.
- Scientific conception and organisation of the conference *Scandalosa Ricerca. Contaminazioni, transcodificazioni, ri-mediazioni pasoliniane*, 6 April 2022, on the centenary of P. P. Pasolini's birth, Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia.

- Scientific conception of the third edition of the Unimore-Angers “Colloque Interdisciplinaire International” entitled *Dire e cantare passioni: L'emozione di Luciano Pavarotti*, held on 12 October 2021 (University of Modena and Reggio Emilia) and 29 April-1 May 2022 (University of Angers).
- Scientific conception and organisation, with Dr Adriana Orlandi (L-LIN/04) and Dr Giulia De Florio (L-LIN/21), at the Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia, of the international conference *Riscrivere il teatro: traduzione, editoria, multimedialità in scena*, 27 September 2021, for the European Day of Languages.
- Scientific coordination, with Prof. Franco Nasi (L-LIN/11), of the series *Aperitivi rimediati* (presentations of books and experiences of translation, adaptation and rewriting), promoted by the FAR Research Group (2020/2022) on *Riscritture, traduzioni, riletture - Line 7 Literatures*, Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia (April-May 2021).
- Organisation and coordination, with Prof. Elisabetta Menetti (L-FIL-LET/10), of the lecture series *Dante nell'immaginario contemporaneo*, promoted by the Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia, second semester AY 2020/21.
- Scientific conception of the second edition of the “Colloque Interdisciplinaire International” *Dire et chanter les passions: improvisations et émotions*, University of Angers, France, 6 November 2020.
- Scientific conception of the first edition of the “Colloque Interdisciplinaire International” *Dire et chanter les passions: les voix de l'émotion*, University of Angers, France, 18-19 October 2019.
- Scientific conception and organisation of the fourth edition of the international Graduate Conference *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, University of L'Aquila, Department of Excellence “Human Sciences”, 15-16 November 2018.
- Scientific coordination of a panel at the XIV International Compalit Conference on *Maschere del tragico*, Ca' Foscari University of Venice. Proposed panel title: *Il tragico sulla scena contemporanea: intersezioni, metamorfosi, riattivazioni* (14-12-2016 to 16-12-2016).
- Member of the Scientific Committee of the III International Congress on Gender Studies entitled *Il femminile in ambito italiano e lusofono*, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras (21-11-2016 to 23-11-2016).
- Scientific organisation of the 3rd edition of the international Graduate Conference *Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza*, University of Pavia, Collegio Ghislieri, 10-11 November 2016.
- Scientific coordination of a panel at the XX Congress of ADI - Associazione degli Italianisti on *La letteratura italiana e le arti*. Proposed panel title: *La letteratura italiana e la settima arte: pratiche, metodi e prospettive*, Naples, 7-10 September 2016.
- Organisation, with Dr Elisa Rossi (SPS/08), of the interdisciplinary study day *Se questo è amore*, in collaboration with ERT - Fondazione Teatro Emilia-Romagna - and the Municipality of Modena (08-03-2016 to 09-03-2016).
- Scientific coordination of a panel at the XIII International Compalit Conference *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*, University of Naples Federico II. Proposed panel title: *Infinite Jest. Umorismi e parodie sulla scena* (16-12-2015 to 18-12-2015).
- Scientific coordination of a panel at the XII International Compalit Conference, University of Bologna, on *L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*. Proposed panel title: *Politica e teatro nel Novecento: la polis in scena* (17-12-2014 to 19-12-2014).
- Scientific organisation of the second edition of the international Graduate Conference *La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo*, University of Messina, 17-18/10/2014.

- Scientific organisation, with Prof. Giovanna Bellati (L-LIN/03), of the international conference *Verdi e l'opera italiana nella letteratura europea*, University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture (09-10-2013 to 10-10-2013).
- Scientific conception and organisation of the first edition of the international Graduate Conference *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, University of Naples "L'Orientale", 3-4 October 2013.
- Scientific organisation, with Prof. Franco Nasi (L-LIN/11), of the international conference *Two bees or not two bees: sui dilemmi dei traduttori di nonsense, filastrocche e parodie*, University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture, European Day of Languages, 26 September 2011.

### **SEMINAR ACTIVITY AND PARTICIPATION IN CONFERENCES AS SPEAKER AND INVITED SPEAKER IN ITALY OR ABROAD (selection)**

- Invited Speaker at the University of Chambéry (France), 17 April 2026. Paper title: *Riscritture e metamorfosi dei classici: Pinocchio da Collodi a Napoli, passando per Nairobi*.
- Invited Speaker at the University of Cagliari, 21 November 2025. Paper title: *Pinocchio plurimo: le molte identità dei classici*.
- Invited speaker at the conference "Traduzioni maestre di lingua e letteratura", Rovereto, Accademia Roveretana degli Agiati, 6 November 2025. Paper title: *"L'apocalisse nelle parole". La lingua inaudita di Testori traduttore*.
- Invited speaker at the conference "La divulgazione e la trasmissione di conoscenze nei nuovi media" - European Day of Languages, University of Modena and Reggio Emilia, 26 September 2025. Paper title: *Dov'è la letteratura? Autori, lettori e nuovi critici*.
- Speaker at the University of L'Aquila, PhD School in "Literatures, Arts, Media: Transcodification", 11 June 2025. Paper title: *Per scrivere bene imparate a nuotare. Teorie, strumenti e pratiche della scrittura*.
- Invited speaker at the conference "Ripensare il canone. Traduzione e traduzioni nella letteratura italiana", University of Modena and Reggio Emilia, 21 March 2025. Paper title: *Canons and Fanons: la Repubblica globale delle lettere fra vecchia editoria e "nuovi entranti"*.
- Speaker at the International Compalit Conference *Dov'è la letteratura? Circolazione, istituzioni, rapporti di forza*, University of Bologna, 11-13 December 2024. Paper title: *Sopravvivenza dei classici fra riscritture e BookToker*.
- Invited speaker at the international conference "Favola & Fiaba tra Italia ed Europa", Rome, Hungarian Academy, 20 June 2024. Paper title: *Traduzioni in immagini del Cunto de li Cunti in Europa*.
- Invited speaker at the conference *Ritradurre la letteratura per ragazzi - Giornate di studio sulla ritraduzione* - Third edition, 5-7 December 2023, University of Trento. Paper title: *Trattenimento de' peccerille? Riscritture e "triduzioni" delle fiabe di Basile*.
- Speaker at the International Compalit Conference on *Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione*, University of Milan, 9-11 December 2021. Paper title: *Il corpo-non-corpo, il corpo malato. La poetica inospitale di Giovanni Testori*.
- Speaker at the International Conference *Riscrivere il teatro: traduzione, editoria, multimedialità in scena*, University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture,

27 September 2021, for the European Day of Languages. Paper title: *Misteri buffi e salti mortali. Tradurre per la scena.*

- Invited speaker in the lecture series “I linguaggi delle arti: trionfi” promoted by Associazione Musicale Estense for “Grandezze & Meraviglie. Festival Musicale Estense”, in collaboration with Unimore, Department of Linguistic and Cultural Studies. Lecture title: *I Trionfi della morte. Un dialogo fra la letteratura e le altre arti*, Modena, 23 November 2020.
- Speaker at the International Compalit Conference *Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata*. Paper title: *Lo Cunto de li Cunti. Variazioni europee di un prototipo 'degenere'*. University of Siena, 5-7 December 2019.
- Invited speaker at the tenth International Coffee Break Conference (CBC), University of Turin. Lecture title, in English: *Intermedial Narrations: Gatta Cenerentola in Gomorra Sauce*. 1-3 October 2019.
- Invited speaker at the first Colloque Interdisciplinaire International “Dire et chanter les passions: les voix de l'émotion”, University of Angers. Paper title: *Passionate Errancy: Atelier dell'Errore in Drawing and Performance*, 18-19 October 2019.
- Invited speaker at the international doctoral Summer School “Translation and its Theories: Theatre, Arts, Philosophy”, University of L'Aquila. Lecture, with Prof. Thomas Simpson, Northwestern University, Chicago: “*Bottom's Dream:*” *tradurre per il teatro*, 16-20 September 2019.
- Speaker at the International Compalit Conference, University of Catania, on *Finzioni. Verità, bugie, mondi possibili*. Paper title: *To be or FB? Essere o apparire? Su un Amleto take Away e su altri bugiardi*, 13-15 December 2018.
- Speaker at the fourth international Graduate Conference *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, University of L'Aquila. Paper title: “*Sound, Mysterious Sound, Impossible Sound*”. *The Hunchback Variations di Mickle Maher*, 15-16 November 2018.
- Invited speaker at the XVI edition of the *Giornate della traduzione letteraria*, Rome, Link Campus University. Paper title: *Misteri buffi e salti mortali: tradurre per il teatro*. 5-7 October 2018.
- Speaker at the International AAIS - American Association Italian Studies - Conference, Sorrento, Istituto S. Anna. Paper title: *Una fiaba distopica: Gatta Cenerentola in salsa Gomorra*, 14-17 June 2018.
- Speaker at the international conference *Pensare l'attore. Tra la scena e lo schermo*, University of Calabria. Paper title: *La camera da ricevere e altri luoghi. Figure e voci nelle stanze della memoria di Ermanna Montanari*, 29-31 May 2017.
- Invited speaker at the conference *Femminicidio e violenza di genere: narrazioni interdisciplinari*, Tor Vergata University of Rome. Paper title: *Il femminile violato nel teatro contemporaneo*, 10 February 2017.
- Speaker at the XIV International Compalit Conference on *Maschere del tragico*, Ca' Foscari University of Venice. Paper title: *Radio Argo. Tragedia per voci sole tra Eschilo e Shakespeare*, 14-16 December 2016.
- Invited keynote speaker at the III International Congress on Gender Studies entitled *Il femminile in ambito italiano e lusofono*, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras. Talk: *Le rappresentazioni del femminile nella contemporaneità. Un dialogo inter artes*, 21-23 November 2016.
- Speaker at the 3rd international Graduate Conference *Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza*, University of Pavia, Collegio Ghislieri. Paper title: *La camera da ricevere. Radici bruniane nella stanza della memoria di Ermanna Montanari*, 10-11 November 2016.
- Invited speaker at the third Laboratorio Malatestiano on *Il senso della fine nelle narrazioni contemporanee*, Associazione Sigismondo Malatesta, Santarcangelo di Romagna. Paper title:

*Identità nella Polvere. Il senso della fine nelle narrazioni teatrali contemporanee*, 30 September-1 October 2016.

- Speaker at the XX Congress of ADI - Associazione degli Italianisti, on *La letteratura italiana e le arti*. Paper title: *Fiabe in movimento: Il Cunto di Basile nella versione cinematografica di Matteo Garrone*, Naples, 7-10 September 2016.
- Invited speaker at the conference on Natalia Ginzburg, on the centenary of her birth, University of Modena and Reggio Emilia. Paper title: *Natalia Ginzburg traduttrice*, 13 April 2016.
- Speaker at the interdisciplinary study day *Se questo è amore*, in collaboration with ERT - Fondazione Teatro Emilia-Romagna - and the Municipality of Modena, 8-9 March 2016.
- Speaker at the XIII International Compalit Conference *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*, University of Naples Federico II. Paper title: *Hamlet Travestie. L'Amleto napoletano di Punta Corsara*, 16-18 December 2015.
- Speaker at the international conference *I novellieri italiani in Europa*, University of Turin. Paper title: *Ricezione europea del Cunto de li Cunti di Basile: la traduzione inglese di J. E. Taylor del 1848*, 13-15 May 2015.
- Invited keynote speaker at the III International Conference on the teaching of Italian as a foreign language, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras. Paper title: *Violenza di genere e sue narrazioni interdisciplinari nella contemporaneità*, 8 May 2015.
- Speaker at the XII International Compalit Conference, University of Bologna, on *L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*. Paper title: *U Tingiutu. Un Aiace di Calabria. Le crepe della politica nel teatro di Scena Verticale*, 17-19 December 2014.
- Invited seminar at the Italian Cultural Institute in Lisbon during the Week of the Italian Language in the World, on *Traduzioni, riscritture e adattamenti del genere fiabesco*, 21 October 2014.
- Speaker at the second international Graduate Conference *La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo*, University of Messina. Paper title: *Monologo sul pentagramma: La Borto di Saverio La Ruina*, 17-18 October 2014.
- Speaker at the XII edition of the Giornate della Traduzione Letteraria, University of Urbino. Paper title: *Tradurre il linguaggio figurato*, 26-28 September 2014.
- Speaker at the XI International Compalit Conference on *Poteri della retorica*, University of Parma. Paper title: *Sermo humilis e lirismo In Italianesi di Saverio La Ruina*, 11-13 December 2013.
- Speaker at the international conference *Verdi e l'opera italiana nella letteratura europea*, University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture. Paper title: *Aida dint' 'a casa 'e Donna Tolla Pandola. Parodie verdiane al San Carlino di Napoli*, 9-10 October 2013.
- Speaker at the first international Graduate Conference *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, University of Naples "L'Orientale". Paper title: *Le Gatte di Roberto De Simone*, 3-4 October 2013.
- Speaker at the international conference *Translating Figurative Language*, Department of Modern Foreign Languages and Literatures, University of Bologna. Paper title: *Metafore e proverbi nel Pentamerone: esperienze traduttive a confronto*, 12-14 December 2012.
- Speaker at the Graduate Conference *L'adattamento: le trasformazioni delle storie nei passaggi di codice*, University of Bologna/Cagliari. Paper title: *Cenerentola assassina: traduzioni, riscritture, trasformazioni di una fiaba*, 21-22 June 2012.
- Speaker at the international conference *Two bees or not two bees: sui dilemmi dei traduttori di nonsense, filastrocche e parodie*, University of Modena, Department of Studies on Language and

Culture, European Day of Languages. Paper title: *Tricche, varlacche e altri incantamenti nelle traduzioni del Cunto di Basile*, 26 September 2011.

## **PEER-REVIEWING, COLLABORATION AND REVIEW ACTIVITY FOR NATIONAL / INTERNATIONAL JOURNALS AND PUBLISHERS**

- Peer reviewer, contributor and reviewer for «Between», a six-monthly international peer-reviewed, open-access, journal of the Italian Association of Theory and Comparative History of Literature.
- Peer reviewer, contributor and reviewer for «Arabeschi. Rivista internazionale di studi su Letteratura e Visualità», peer-reviewed, open access.
- Peer reviewer for «Intersezioni. Rivista di storia delle idee», an international peer-reviewed journal.
- Peer reviewer for Routledge (ref. Ben Piggott).
- Reviewer for the peer-reviewed international journal «Intralinea. Online Translation Journal», ISSN: 1827-000X.
- Reviewer and contributor for the six-monthly peer-reviewed international journal «Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione letteraria».
- Contributor and reviewer for the six-monthly open-access journal «Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti», ISSN 2239-2920 (until 2021).

Pursuant to Articles 46 and 47 of Presidential Decree no. 445/2000, aware of the criminal penalties provided for by Article 76 of Presidential Decree no. 445/2000 in the event of false declarations, falsity in documents, or use or presentation of false documents containing information no longer corresponding to the truth, the undersigned certifies possession of all publications and all qualifications listed in the application and the truthfulness of the statements made.

She also gives her consent for the personal data provided to be processed in compliance with Legislative Decree no. 196/03, as amended by Legislative Decree no. 101/2018, and with EU Regulation no. 2016/679, for the requirements connected with this procedure.

April 2026

Signed

Angela Albanese

